

Capítulo 3 Metodología

3.1 Introducción

El estudio que compete a esta tesis tuvo como propósito encontrar si estas diferencias lingüísticas del uso de la voz pasiva, difieren en las producciones escritas de los hablantes nativos del español que se encuentran aprendiendo inglés como lengua extranjera. En este capítulo se muestran secciones que permiten dar a conocer cada una de las partes que se llevaron a cabo para poder realizar el estudio correspondiente a esta tesis. En la sección 3.2 se encuentra un apartado acerca de las personas a las que se aplicaron las pruebas; la sección 3.3 habla acerca de los instrumentos que se utilizaron para poder obtener las producciones escritas de los aprendices de inglés, así como una breve explicación de su selección y diseño. Posteriormente en la sección 3.4 se encuentra el procedimiento que se siguió en las sesiones en las que se aplicaron las pruebas, en esta sección se encuentra el procedimiento que se siguió tanto en el piloteo como en la aplicación oficial del instrumento empleado.

3.2 Participantes

Los sujetos de estudio que fueron seleccionados para la aplicación del instrumento correspondiente a la transferencia y evasión de la voz pasiva, fueron estudiantes universitarios que estudiaban diferentes carreras.

3.2.1 Hablantes nativos del español

Los sujetos que acudieron a las sesiones en las que se aplicaron las pruebas fueron estudiantes universitarios de diferentes estados de México, 16 mujeres y 21 hombres de entre 18 y 24 años, que se encontraban en el curso ID 101 y 102. Los cursos se seleccionaron de acuerdo al contenido curricular del programa de inglés, el cual señala que ambos corresponden al nivel usuario básico, sin embargo en el curso ID 101 se enseña a los

alumnos el uso de la voz pasiva mientras que en el curso ID 102 se hace una revisión detallada de esta estructura, información de vital importancia para este estudio ya que es necesario que los alumnos conozcan y reconozcan esta estructura para la aplicación de las pruebas correspondientes a la voz pasiva. Como ya se mencionó en el estudio realizado por Seliger (1989) se especifica que los participantes eran hablantes del hebreo y del inglés, todos estudiantes universitarios que se encontraban tomando cursos normales en la universidad, así como cursos avanzados en los que realizaban composiciones y que habían obtenido un puntaje de 500 en la prueba TOEFL.

El número de los participantes del estudio original y del estudio que corresponde a la presente tesis, difiere bastante puesto que en el estudio realizado por Seliger solo pidió a 6 participantes que realizaran las pruebas correspondientes, mientras que en el estudio de esta tesis el número de participantes fue de 37. Además en el estudio de Seliger se pidió a los participantes que produjeran de manera oral sus respuestas, mientras que en el presente estudio los participantes produjeron sus respuestas de manera escrita. La razón por la cual se decidió que los participantes contestaran las pruebas de manera escrita, fue debido a que previo a la preparación de los instrumentos que se utilizaron en esta investigación, al pedir a personas americanas que describieran de manera oral los escenarios que Seliger (1989) presentó en su estudio, se observó que la cantidad de oraciones con la estructura de la voz pasiva era menor que cuando se les pidió que lo expresaran de manera escrita, esto tal vez esté relacionado con lo que se menciona en el laboratorio de escritura de la universidad de Purdue (2010) con respecto a que la voz pasiva permite escribir sin utilizar pronombres personales o nombres de un investigador en particular como el sujeto de la oración, lo cual en el discurso oral resulta complicado debido a que la mayoría de veces

tenemos que mencionar el sujeto que realiza la acción para que no haya malentendidos ni ambigüedades.

La aplicación de las pruebas del presente estudio se dividió en dos fases, la primera correspondió al piloteo de los instrumentos que se utilizarían para el estudio real y la segunda fase correspondió a la aplicación oficial de las pruebas que se utilizaron para la obtención de los datos a analizar. Se seleccionaron dos clases de cada curso, los cuales eran impartidas por 2 profesores, uno correspondiente a cada curso. El curso que se utilizó para el piloteo fue el correspondiente al ID 101, mientras que los grupos del curso ID 102 fueron los alumnos que aplicaron las pruebas oficiales de este estudio.

3.2.2 Hablantes nativos del inglés

Como se mencionó en el marco teórico, Seliger (1989) puntualiza que para poder definir si el alumno se encuentra evadiendo alguna estructura gramatical como estrategia de producción, o si no la está produciendo por falta de conocimiento de ésta, es necesario conocer la manera en la que los hablantes nativos de la lengua producen dicha estructura para poder de esta forma hacer una comparación entre lo que se encuentran produciendo los aprendices y lo que deberían estar produciendo de acuerdo con las producciones nativas del inglés. Para poder conocer esta norma estadística que resulta del muestreo de los hablantes nativos que menciona Seliger y de esta forma definir el “entorno obligatorio” de alguna estructura es necesario obtener producciones lingüísticas y analizarlas, con lo cual se puede determinar cuándo y dónde se espera que los hablantes no nativos que se encuentran aprendiendo dicha lengua produzcan la estructura en cuestión. Para poder obtener las producciones escritas de los hablantes nativos se seleccionó a un grupo de 12 estudiantes provenientes de diferentes partes de Estados Unidos, 8 mujeres y 4 hombres de entre 19 y 21 años, quienes se encontraban tomando clases de español básico y español

avanzado en la misma universidad donde estudiaban los alumnos hispanohablantes. Los participantes nativos del inglés que se seleccionaron para la aplicación de las pruebas solo debían estar inscritos en algún curso para verificar que fueran estudiantes universitarios estadounidenses, lo que se requería de ellos era que expresaran en su primera lengua procesos donde se podría usar la voz pasiva, los cuales fueron incluidos en los ejercicios de la prueba. En el estudio realizado por Seliger (1989) los participantes hablantes nativos del inglés fueron 6 estudiantes universitarios quienes eran secretarías de la misma institución educativa de la que se obtuvieron los sujetos de estudio.

3.3 Instrumentos

En esta sección se encuentra una descripción detallada de los instrumentos que sirvieron para recolectar la información que interesa al presente estudio. Los materiales que se utilizaron fueron los mismos que utilizó Seliger en el estudio que realizó en 1989, las pruebas que se proporcionaron a los alumnos hablantes nativos del español constaba de 4 páginas, de las cuales la primera página era un cuestionario que tenía como propósito obtener información personal de los participantes relevante para este estudio (ver apéndice 3).

Brown (citado en Mackey & Gass, 2005) define los cuestionarios como cualquier instrumento escrito que se presenta a los participantes con una serie de preguntas o afirmaciones a las cuales éstos tienen que reaccionar ya sea escribiendo sus respuestas o seleccionándolas entre las respuestas existentes. Por otro lado Mackey & Gass (2005) señalan que los cuestionarios permiten a los investigadores recolectar información que los aprendices son capaces de reportar acerca de ellos mismos, tal como sus creencias y motivaciones acerca del aprendizaje, o sus reacciones con respecto al aprendizaje, a la

enseñanza y a las actividades; información que no se puede obtener solo con los datos obtenidos de sus producciones.

Tomando en cuenta lo que arguyen Mackey & Gass (2005), el cuestionario proporcionado a los participantes en las pruebas al inicio contiene una leyenda en la cual se especifica que cualquier información obtenida a partir de los instrumentos sería completamente confidencial, por lo que en ningún reporte o publicación se proporcionaría alguna información mediante la cual pudieran ser identificados, esto con el propósito de dar al estudiante la tranquilidad de que su participación en el presente estudio no le afectaría en ningún aspecto. Posterior a la leyenda se presentaron 6 preguntas abiertas, en las cuales los participantes fueron los que proporcionaron la información personal que permitiera conocer un poco acerca de sus antecedentes lingüísticos. Estas preguntas abiertas de acuerdo con Mackey & Gass permiten a los aprendices expresar sus propias ideas y pensamientos a su manera, lo cual podría resultar en datos inesperados e intuitivos a comparación de los datos que se pueden obtener de las preguntas cerradas, los cuales son más fáciles de cuantificar y analizar.

Previo a las preguntas que constituyeron el cuestionario aplicado a los participantes (ver apéndice 3), se buscó obtener información que permitiría conocer el rango de edad y sexo de los participantes, así como la variedad de áreas de estudio y lugares de procedencia dentro del país. Posteriormente se presentaron las preguntas que ayudaron a conocer un poco acerca de los antecedentes de los participantes con respecto a la familiaridad que estos tenían con el idioma inglés, los cuales se pensó podrían tener cierta influencia con los resultados obtenidos en sus producciones lingüísticas, a causa de la familiaridad con el idioma o el tiempo que llevan teniendo contacto con este. La primera pregunta se realizó con el propósito de conocer el tiempo transcurrido desde la instrucción del uso de la voz

pasiva en inglés. Las preguntas 2, 3, 4 y 5 se expusieron con la finalidad de averiguar el tiempo de contacto con la lengua y el uso que le daban, y observar si el factor motivacional afectaba en el conocimiento que tenían de la lengua y por consecuencia de sus producciones lingüísticas. Krashen (1985) hacer referencia a dos tipos de motivación de integración (deseo de ser aceptado y pertenecer a la comunidad que habla la lengua que se encuentra aprendiendo) e instrumental (deseo de aprender la lengua por una razón utilitaria o practica, con el propósito de alcanzar ciertas metas o realizar ciertas actividades). Este lingüista señala que con la motivación instrumental, el aprendizaje del idioma se detiene una vez que la persona logra realizar el trabajo solicitado, así como también solo aprende aquellos aspectos de la lengua meta que son necesarios para llevar a cabo dicha actividad. Sin embargo Krshen enfatiza que cuando el valor práctico de la competencia es alto y el uso frecuente es necesario, la motivación instrumental sería una predicción poderosa de la adquisición de un segundo idioma.

Por último, la sexta pregunta se pensó con el propósito de averiguar si la estructura de la voz pasiva correspondía a una de las áreas de dificultad en el proceso de aprendizaje del alumno, y así conocer su percepción sobre el estudio y/o aprendizaje de la voz pasiva.

En su libro *Second Language Research*, Mackey & Gass (2005) definen y comparan entre investigación cuantitativa e investigación cualitativa en el campo de exploración referente a las segundas lenguas. En la investigación cuantitativa los investigadores intentan determinar la relación entre o dentro las variables en cuestión, utiliza un grupo grande de participantes con el propósito de generalizar los resultados a una población más grande, así como también se proponen probar hipótesis específicas. Por otro lado la investigación cualitativa utiliza datos descriptivos que no requieren uso (regular) de procedimientos estadísticos, se tiende a trabajar con un grupo reducido de participantes debido a que no les

preocupa las cuestiones de generalización, de igual manera la investigación cualitativa tiende a enfocar el contexto de la investigación con el propósito de observar cualquier cosa que pueda resultar, dejando que surjan más preguntas del contexto. Observando las características de cada tipo de investigación se llegó a la conclusión de que el estudio que interesa a esta tesis es de tipo cuantitativo-descriptivo.

En la segunda y tercera página se presentaron los escenarios que utilizó Seliger (1989) en su estudio realizado con hablantes del hebreo (ver apéndice 4). El siguiente cuadro presenta los escenarios del estudio muestra, los cuales siguieron el orden en el que aparecen a continuación:

Temas para la producción de la voz pasiva	Traducción al español
Set A	
1. how an omelet is made	Cómo se prepara un omelet
2. how a baby is diapered	Cómo se le pone un pañal a un bebé
3. how ice cubes are made	Cómo se hacen los cubos de hielo
4. how teeth are brushed	Cómo se cepillan los dientes
Set B	
1. how paper is made	Cómo se hace el papel
2. how milk is processed	Cómo se procesa la leche
3. how a candle is made	Cómo se hace una vela
4. how mail is sent and delivered	Cómo se envía y entrega el correo

En el estudio que se reporta se hizo una pequeña modificación a estos escenarios a partir de las observaciones realizadas durante el piloteo del instrumento, en el set A el segundo escenario que preguntaba *how a baby is diapered* (cómo se le pone un pañal a un bebé) se cambió por *how a coffee is prepared* (cómo se prepara un café) (ver sección 3.4.1).

Carroll (citado en Seliger, 1989) menciona que la presentación de los temas en voz pasiva debería generar el dominio de la producción de la voz pasiva en las respuestas de los participantes, motivo por el cual las preguntas que ayudaron a generar la descripción de los escenarios se encuentran en voz pasiva. En el estudio de Seliger el orden de los escenarios se

considero podría ser un factor que podría generar que los alumnos sacaran conclusiones acerca de lo que estas pruebas buscaban. Sin embargo en el estudio que compete a esta tesis solo se pidió a los estudiantes que seleccionaran 2 escenarios de cada set (A y B), por lo que el orden no se podía alterar debido a que era necesario que los alumnos seleccionaran 2 escenarios de cada set. Se decidió pedirles que describieran solo 4 escenarios para evitar que el ejercicio resultara cansado y quitara validez a sus respuestas.

La presentación de los escenarios en dos sets se hizo siguiendo la propuesta de Seliger quien señaló que los escenarios del set A corresponden a las actividades con las cuales probablemente los participantes se sentirían identificados o familiarizados, mientras que las actividades presentadas en el set B corresponden a las tareas con las que era más probable que los alumnos no se identificaran, lo influiría en el uso de la voz pasiva en sus producciones escritas.

Finalmente la cuarta página consistió en una serie de ejercicios de la voz pasiva, los cuales tenían el propósito de poder confirmar que los participantes conocieran la voz pasiva, dependiendo de los resultados de estos ejercicios se determinó el conocimiento o desconocimiento de la voz pasiva (ver apéndice 5).

Los ejercicios de la primera y segunda sección que se utilizaron para poder comprobar el conocimiento del alumno de la estructura de la voz pasiva, fueron tomados de Murphy (2004), los cuales se seleccionaron y ordenaron de acuerdo a los conocimientos de inglés que los alumnos deben tener en los cursos ID 101 y 102 de acuerdo con el programa de inglés de la Universidad en la que se realizaron las pruebas, así como también la selección de estos se realizó considerando las variantes de la voz pasiva en inglés que se les enseña a los alumnos en el curso en el que se encontraban, los cuales eran presente, pasado, futuro y presente perfecto. La primera sección de ejercicios consistió en completar oraciones

seleccionando el verbo adecuado con la estructura correcta de la voz pasiva, como se muestra a continuación:

<i>cause</i>	<i>damage</i>	<i>hold</i>	<i>invite</i>	<i>make</i>
<i>overtake</i>	<i>show</i>	<i>surround</i>	<i>translate</i>	<i>write</i>

1. *Many accidents _____ by dangerous driving.*

La segunda sección de ejercicio consistió en la transformación de oraciones que se encontraban en voz activa, las cuales para poder convertirse en voz pasiva era necesario sustituir los pronombres *somebody, they, people, etc.* y cambiar el orden de los elementos de la oración, como se observa en el siguiente ejemplo:

1. *Somebody cleans the room every day.* _____

Estos ejercicios contenían estructuras muy simples y que debían ser familiares para los estudiantes, puesto que solo era necesario seleccionar entre la voz pasiva en presente o pasado. Las oraciones estaban diseñadas con el propósito de que los participantes automáticamente produjeran la voz pasiva, debido a que esa era la respuesta esperada.

Finalmente la tercera sección de ejercicios contenía los mismos ejercicios que utilizó Seliger en su estudio, los cuales se muestran en la siguiente lista.

5. Change the following sentences into passive voice.

1. He watered the garden.
2. Someone has slept in his bed.
3. They presented a prize to her.
4. They gave John the money.
5. They believe that she is rich.

Como ya se mencionó esta serie de ejercicios fueron diseñados estratégicamente para poder saber si el aprendiz efectivamente conocía y dominaba la estructura.

Estas oraciones contienen los tiempos verbales de la voz pasiva que habían aprendido en el curso ID 101, los cuales se repasaron en el curso ID 102 que corresponde a los grupos que se ocuparon para este estudio, con el propósito de presentar estructuras que los alumnos ya conocen.

Toda la sección de ejercicios utilizados para comprobar que los alumnos conocían la voz pasiva, se presentaron en orden de dificultad, para ir preparando al alumno para la conversión de oraciones de voz activa a voz pasiva y de esta manera evitar que se bloquearan en el momento de la producción de la voz pasiva en inglés.

Mackey & Gass (2005) enfatizan que las instrucciones deben ser claras y apropiadas al nivel de desarrollo de los participantes del estudio. Estas autoras también remarcan que no se puede confiar en las respuestas cuando no está claro si las instrucciones han sido comprendidas adecuadamente. Debido a lo que mencionan estas autoras se decidió poner las instrucciones en español en cada una de las partes de las pruebas, debido a que se consideró que esto no afectaría en absoluto las producciones en inglés. Como Mackey & Gass aluden, las instrucciones deben tener el nivel apropiado para los participantes, considerando que los alumnos que contestaron las pruebas cursaban un nivel correspondiente al nivel usuario básico, cabía el riesgo de que se prestara a algún malentendido por no tener el nivel suficiente de dominio del inglés, es por esto que se decidió que era más conveniente que las instrucciones se presentaran en la lengua materna de los alumnos y así no presentaran equivocaciones en las producciones.

Por otro lado las pruebas que se aplicaron a los hablantes nativos del inglés consistieron en la presentación de los mismos escenarios en los que los participantes tenían que describir cómo se realizaban cada una de las actividades. Previo a la presentación de los

escenarios se pidió a los alumnos que proporcionaran información personal como edad, sexo, lugar de procedencia, y su carrera (ver apéndice 6).

3.4 Procedimiento

Mackey & Gass (2005) enfatizan que es crucial que los investigadores reporten a detalle para permitir a otros conocer lo que se realizó durante el proceso de investigación. En esta sección se encuentra una descripción detallada de cada paso que se siguió durante la aplicación de las pruebas. La aplicación de las pruebas se dividió en dos fases, la primera fue el piloteo en el cual se aplicaron las pruebas para examinar que los materiales seleccionados para la obtención de los datos que interesan a esta investigación, se entendieran claramente y que efectivamente se obtuviera la información deseada para esta tesis. La segunda parte se refiere a la aplicación formal del instrumento, para la cual se debieron realizar algunas modificaciones a los materiales gracias a algunas observaciones que se realizaron durante la primera fase.

3.4.1 Piloteo

Antes de llevar a cabo las pruebas de este estudio se procedió a realizar un piloteo del material que sirvió para la recolección de datos que competen a esta investigación, con el propósito de confirmar que efectivamente las pruebas proporcionaran la información que interesa para este estudio, así como también que garantizaran que todo el instrumento se entendiera perfectamente para evitar cualquier malentendido, cuidando así su validez y confiabilidad.

Durante el periodo de Otoño 2010 se realizó el piloteo de las pruebas correspondientes a este estudio, con una población estudiantil de 37 participantes, 21 hombres y 16 mujeres de diferentes disciplinas, de entre 17 y 23 años, los cuales se encontraban en el curso ID 101. El número total de participantes del piloteo resultó después

de seleccionar dos grupos de este curso, en el cual se enseñaba a los alumnos las formas básicas del uso de la voz pasiva en inglés, presente, pasado, futuro y presente perfecto.

Estas pruebas se aplicaron a los estudiantes con la autorización del profesor quien mostró apoyo incondicional para su realización. Las pruebas formaron parte de las actividades que los alumnos debían realizar durante el semestre, estas pruebas contaron como una actividad en la que al asistir y aplicarlas se obtenía un 10 automático, mientras que al no asistir y no aplicar las pruebas equivalía a un 0 (cero) automático en esa actividad. Esta estrategia ayudó para que los alumnos asistieran para contestar las pruebas fuera de las horas de clase, puesto que éstas no pudieron aplicarse durante las clases debido a que su aplicación restaba tiempo a cada sesión, lo cual interfería con la planeación del curso del profesor.

Las pruebas fueron aplicadas en tres sesiones diferentes, éstas sesiones se realizaron en días y horarios diferentes, los cuales fueron propuestos por las profesoras considerando las horas de asesoría que ofrecían a los alumnos, lo cual garantizaba que los alumnos pudieran asistir a éstas. En la primera sesión la respuesta de los estudiantes no fue la esperada, puesto que coincidió que el calendario escolar marcaba una suspensión de actividades que provocó que los alumnos no asistieran a tomar las pruebas. En la segunda sesión asistieron un mayor número de alumnos, sin embargo aún faltaban varios participantes por asistir, motivo por el cual se tomó la decisión de fijar una tercera y última sesión para dar oportunidad a todos los alumnos de poder obtener la calificación asignada para esta actividad. En la tercera sesión se logró que los alumnos que faltaban de aplicar las pruebas asistieran, consiguiendo así el número de participantes que se había propuesto para esta investigación.

La aplicación de las pruebas tuvo lugar en un centro de estudio para estudiantes de idiomas, un lugar iluminado, amplio, tranquilo, con sillas y mesas colocadas de manera que los estudiantes pueden verse de frente y permite al profesor poder caminar alrededor de ellos y observar lo que se encuentran haciendo. Este sitio y el acomodo del mobiliario me permitieron poder observar a todos los alumnos mientras se encontraban contestando las pruebas, así como también permitió que los participantes se fueran incorporando sin distraer a los demás.

La forma en la que se aplicaron las pruebas se realizó de la siguiente manera. Al llegar el participante se le proporcionaron las hojas que contenían el cuestionario de información personal, así como los escenarios que sirvieron para observar las producciones espontáneas de los hablantes nativos del español. Al momento de proporcionarles estas hojas se les dieron las especificaciones de lo que contenía cada hoja, así como también lo que debían contestar de acuerdo a las instrucciones. En la parte de los escenarios se les especificó que tenían que describir el proceso mediante el cual se llevaban a cabo las actividades que venían escritas. De igual manera al darles las hojas se les indicó que una vez que terminaran con esa parte de las pruebas tenían que devolver las hojas para que se les pudiera dar la parte de los ejercicios que correspondían a la producción de la voz pasiva.

Una vez que los participantes devolvieron la primera parte de las pruebas se les proporcionó la última página que contenía las tres secciones de ejercicios que ya fueron descritas anteriormente en la parte en la que se detallaron los instrumentos. Cabe mencionar que al entregar la última parte del instrumento a los participantes, se les especificaba que esa página era lo último que tenían que contestar para invitarlos a responder con atención para poder colaborar con la investigación, esto con el propósito de

animarlos y bajar el nivel de ansiedad de los alumnos al ver una hoja llena de ejercicios, y de esta manera no contestaran descuidadamente.

Durante la aplicación de las pruebas se observaron algunos detalles que no se tenían previstos en el momento de la planeación, por ejemplo que los participantes no reconocían algunas palabras como *teeth* (dientes), *candle* (vela), *damage* (dañar), *surround* (rodear), *overtake* (rebasar) y *hold* (sostener, llevar a cabo). De igual manera los alumnos demostraron no poseer vocabulario suficiente en inglés que les permitiera describir de manera detallada los escenarios que se les proporcionaron en las pruebas, por lo que en ese momento se tomó la decisión de permitirles hacer preguntas referentes solo a vocabulario, ya que el hecho de proporcionarles palabras que los ayudaran a poder expresar lo que deseaban no iba a influir en la estructura de sus producciones lingüísticas, y considerando el nivel usuario básico en el que se encontraban los alumnos era de esperarse que no tuvieran un vocabulario tan amplio como para poder hablar acerca de temas que no son tan comunes, o que requieren palabras con las que los alumnos no se encuentran familiarizados. De igual manera esta decisión no afectaría en absoluto a esta investigación, debido a que lo que interesa a esta tesis son las producciones escritas en inglés por parte de los hablantes nativos del español, y no el dominio del vocabulario que los participantes pudieran tener.

Otro detalle que se observó fue que a pesar de que las instrucciones eran claras algunos participantes no entendieron lo que se les estaba preguntando, razón por la cual se tuvieron que reformular algunas preguntas del cuestionario de información, por ejemplo en la última pregunta (ver apéndice 3) en la cual se le pidió al alumno que mencionara alguna(s) estructura(s) gramatical(es) del que le causaran alguna dificultad o que no entendiera, se tuvo que especificar que se mencionara alguna estructura gramatical del inglés, ya que en

las respuestas algún participante mencionó que se le dificultaba el uso y diferenciación de la “s”, “c” y “z”, refiriéndose al español.

Las instrucciones de las pruebas en un inicio se presentaron en inglés, lo cual al parecer ocasionó algunos malentendidos a pesar de que al momento de la entrega de las pruebas se les dieron las mismas instrucciones en español, este fue el motivo por el cual se decidió presentar las instrucciones en español, ya que como se mencionó en la sección 3.3 correspondiente a la descripción de los instrumentos empleados, Mackey & Gass (2005) arguyen que las indicaciones deben ser claras y apropiadas al nivel de desarrollo de los participantes, aspectos que se subestimaron al momento del diseño de las pruebas y que no se consideraron como factores causantes de malentendidos.

Otro aspecto que no se consideró como un agente que provocara algún problema fue el tiempo de aplicación de las pruebas. A pesar de que las pruebas fueron diseñadas para que fueran contestadas en un lapso de 30 minutos, hubo algunos aprendices que les tomó más tiempo contestar los instrumentos. Este agente afectó a la aplicación de las pruebas debido a que estas personas que se tomaron más tiempo del planeado distrajeron un poco a algunos de los participantes, sin embargo esto pareció no afectar las producciones escritas. El factor del tiempo no se pudo controlar especialmente con las personas que asistieron al inicio de las horas que duró cada sesión, a los únicos estudiantes que se les pudo medir el tiempo exacto fue a aquellos que llegaron a la aplicación casi al final.

Mientras los participantes se encontraban respondiendo las pruebas, en el momento en el que se encontraban seleccionando los escenarios que estarían describiendo, surgieron algunos comentarios con respecto a las actividades que se les pedía que describieran, ya que algunos de ellos no tenían conocimiento alguno de cómo llevar a cabo estas tareas, y que hubieran preferido que se les preguntara cómo preparar alguna bebida o alguna otra

actividad con la que tuvieran mayor familiaridad. A partir de estos comentarios en la revisión de los materiales se observó que ninguno de los alumnos había escogido describir cómo ponerle el pañal a un bebé *how a baby is diapered*, por lo cual se tomó la decisión de cambiar este escenario por *how a coffe is prepared* cómo se prepara un café.

Otra observación que se hizo fue que en la hoja de ejercicios (ver apéndice 5) en la segunda y tercera sección en la que se pedía al participante que reescribiera las oraciones que se le proporcionaban transformándolas en oraciones pasivas, algunos alumnos no supieron cómo realizar lo que se les pedía, por lo que en algunas pruebas se observó que los alumnos dejaron en blanco esos espacios.

3.4.2 Aplicación del instrumento

En el reporte del estudio realizado por Seliger (1989) lamentablemente se dice muy poco acerca de los procedimientos que se llevaron a cabo para la realización de esta investigación, lo cual tal vez se deba a lo comentado por Mackey & Gass (2005) resaltan que debido a que las investigaciones en ocasiones se publican en revistas o periódicos (journals), las limitaciones de espacio frecuentemente descartan los reportes completos. El procedimiento que se llevó a cabo para la aplicación oficial de las pruebas que competen a este estudio, fue el mismo que se siguió en la fase de prueba o piloteo de los instrumentos que se utilizaron para poder obtener la información que importa a esta tesis.

La fase de prueba o piloteo del instrumento utilizado para la obtención de las producciones escritas de los hablantes nativos del inglés, arrojó información importante que sirvió para que se corrigieran aquellos aspectos que causaron confusión en los participantes. Posterior a estas observaciones se procedió a la modificación de las partes que provocaron malentendidos. Las modificaciones que se realizaron fueron reformulación de algunas preguntas del cuestionario, la reestructuración de las instrucciones para que no se prestaran

a ambigüedades, así como la reubicación de las secciones de ejercicios dentro de la misma hoja. Una vez que se realizaron las revisiones y correcciones necesarias para que el instrumento se comprendiera de la manera en la que fue pensada al momento del diseño, se continuó con la aplicación de las pruebas.

La aplicación de las pruebas se dividió en dos partes, la primera parte consistió en la aplicación de las pruebas a hablantes nativos del español quienes contestaron el cuestionario, los escenarios y los ejercicios de la voz pasiva (ver apéndice 3, 4 y 5); y la segunda parte de la aplicación de las pruebas correspondió a la presentación de los escenarios a los hablantes nativos del inglés (ver apéndice 6).

3.4.2.1 Exanimación de los hablantes nativos del español

La práctica de la exanimación tuvo lugar en el espacio de un centro de estudio para cursos de idiomas de la universidad las cuales se llevaron a cabo durante el periodo de primavera 2011, aquí surgió una variable que no se observó durante el piloteo, durante la primera sesión de aplicación de prueba el lugar se encontraba ocupado por un grupo de personas que ocupaban el lugar en el que los alumnos contestarían las preguntas, por lo que los alumnos se tuvieron que mover a los lugares que quedaron al fondo, este cambio de lugares pareció afectar solo en el sentido de que los alumnos no podían hacerme preguntas desde sus asientos puesto que las voces de las personas que ahí se encontraban no permitían que me pudiera comunicar con los alumnos desde la distancia a la que nos encontrábamos. Durante la segunda y tercera sesión este evento no se volvió a repetir, dejando a los alumnos colocarse en el mismo lugar en el que se había colocado durante el piloteo.

El procedimiento de aplicación de pruebas fue el mismo, al llegar los participantes al lugar de exanimación se les entregaron las primeras tres páginas especificando el contenido

y lo que tenían que realizar en cada una de ellas, así como también se les informó que cada hoja tenía las instrucciones correspondientes y que podían hacer preguntas de vocabulario en caso de ser necesario, y por último se les dijo que una vez contestadas esas tres primeras páginas que tenían que regresarlas para que se les pudiera dar la segunda parte del instrumento de exanimación.

A pesar de que las pruebas fueron diseñadas para que fueran contestadas en 30 minutos, el tiempo que tomaron para los alumnos no se midió, ya que se consideró que la variante del tiempo no afectaría el producto, que en este caso fueron las producciones escritas. Sin embargo el tiempo promedio que tomó a los alumnos contestar las pruebas fue el tiempo que se estimó al momento de la planeación y diseño.

Algo que se observó durante la exanimación fue que los participantes no hicieron tantas preguntas de vocabulario como en el piloteo. Sin embargo algo que no se observó en el piloteo pero sí en la práctica formal fue que un alumno mencionó desconocer el procedimiento para llevar a cabo todas las actividades del set B (ver apéndice 4), por lo que se tuvo que sugerir que escribiera lo que él creía que se hacía para poder realizar esas tareas. Así mismo como se mencionó en la sección de piloteo (3.4.1), algunos alumnos dejaron en blanco las oraciones que les causaron dificultad, por lo que en la aplicación oficial del instrumento se les indicó a los participantes que si no estaban seguros de cómo transformar las oraciones a voz pasiva, que hicieran un intento y que escribieran lo que ellos consideraban era correcto, ya que si se les concedía que dejaran en blanco las partes que les generaban algún conflicto, la mayoría hubieran desistido a las pruebas.

3.4.2.2 Presentación de los escenarios a los hablantes nativos del inglés

La aplicación de las pruebas de los hablantes nativos también se llevó a cabo en la Universidad donde se aplicó el instrumento a los hispanohablantes. Estas sesiones en las que

los hablantes nativos del inglés contestaron las pruebas correspondientes a la descripción de los escenarios, se realizaron en los salones en los que tomaban clases. Para su aplicación se pidió al profesor los últimos 10 minutos de la clase para que los hablantes nativos del inglés pudieran describir cada una de las tareas que se les presentaron en dos sets diferentes. Al momento de entregarles las pruebas a los participantes se les especificó que no les tomaría mucho tiempo debido a que solo era cuestión de que describieran cada actividad en su lengua materna. Algunos de estos participantes al ver los escenarios reaccionaron de manera negativa, puesto que mencionaron no saber cómo se llevaban a cabo estas tareas, a lo que se les respondió que no era necesario que describieran el proceso exacto, con que tuvieran alguna idea de la forma en la que se llevaban a cabo era más que suficiente ya que para esta tesis lo único que se tomó en cuenta fue la estructura de sus producciones lingüísticas y no el contenido y extensión de estas. El tiempo estimado para la aplicación de las pruebas a los hablantes nativos fue de 15 minutos, sin embargo en ambas sesiones les tomó un poco más de 15 minutos describir cada uno de los escenarios.

Las pruebas para los hablantes nativos del inglés solo consistieron en la descripción de los escenarios debido a que lo único que interesaba para esta tesis era poder observar las producciones lingüísticas de los hablantes nativos, para que de esta manera se tuviera la base para poder evaluar las producciones de los hablantes nativos del español.

3.5 Criterios de evaluación para las pruebas de la voz pasiva

Los criterios que se consideraron para el análisis de las pruebas en la sección de los escenarios fueron el número total de verbos producidos en cada escenario, el número total de verbos con la estructura correcta de la voz pasiva, es decir que el verbo **to be** estuviera conjugado en el tiempo, pronombre y número correcto, y que el verbo se encontrara correctamente conjugado en pasado participio. Estos mismos parámetros se siguieron en el

análisis de los ejercicios que sirvieron para comprobar si los alumnos conocían la voz pasiva. En la sección 3 de ejercicios (ver apéndice 5) para poder considerar un acierto el estudiante debió conjugar el verbo **to be** en el tiempo, el pronombre y número correcto, así como el verbo debió estar correctamente conjugado en pasado participio. Estos parámetros de evaluación se determinaron considerando lo que los profesores de los cursos de inglés que se utilizaron para la aplicación de las pruebas, quienes mencionaron claramente que durante la instrucción se les enseñan todos los elementos que debe contener la estructura de la voz pasiva. En la sección 4 y 5 de ejercicios de igual forma solo se consideraron verdaderas producciones de voz pasiva aquellas oraciones que tenían el verbo **to be** correctamente conjugado en tiempo y persona, y el verbo en pasado participio, sin embargo como a esta tesis solo interesa la producción de la estructura de la voz pasiva, el orden del resto de los elementos de la construcción de la oración no se tomaron en cuenta.

Posterior al análisis de las producciones escritas de la voz pasiva con respecto al número de verbos producidos en voz pasiva, se relacionaron estas producciones de voz pasiva con los resultados de los ejercicios que sirvieron precisamente para poder comprobar que los participantes conocieran esta estructura. En el estudio realizado por Seliger (1989) no se indica la forma en la que se determinó si los aprendices conocían la estructura de la voz pasiva de acuerdo con los resultados de los ejercicios que sirvieron para poder comprobar el conocimiento de esta estructura, sin embargo señala que es difícil determinar cuándo un sujeto se encuentra evadiendo verdaderamente una estructura y cuándo no la están produciendo porque han adquirido la estructura parcialmente, esto debido a que el aprendiz siempre va a producir lo que conoce o cree que conoce. Considerando la falta de información del procedimiento llevado a cabo en el estudio que se tomó como base para realizar la presente investigación, se decidió poner un parámetro que permitiera poder

determinar si los participantes que produjeron la voz pasiva conocían la estructura, para esto se consideró el número total de ejercicios que los aprendices tuvieron que contestar, posteriormente de acuerdo al número de aciertos se determinó el porcentaje correspondiente al total de aciertos que tuvieron los sujetos en la sección de ejercicios. Una vez obtenidos los porcentajes correspondientes a los ejercicios, se determinó que el porcentaje mínimo para poder considerar que el alumno conoce la voz pasiva fue de 71.42%, el cual corresponde a un total de 15 aciertos de 21 reactivos que conformaban la sección de ejercicios, se decidió que este fuera el porcentaje mínimo de acuerdo con los parámetros de evaluación que tienen los alumnos en los cursos que se encontraban tomando en la universidad, en los cuales la calificación mínima aprobatoria es de 75 en una escala de 100. Al sacar los porcentajes correspondientes a 15 y 16 aciertos se observó que el porcentaje perteneciente a 16 aciertos fue de 76.19%, el cual era un poco elevado para los porcentajes que se observaron en los resultados de las pruebas. Después de haber hecho estas especificaciones, el porcentaje que fue considerado para poder decir que el participante conoce la estructura de la voz pasiva fue de 71.42% a 100%, mientras que los porcentajes que se tomaron como conocimiento parcial de esta estructura por parte de los alumnos fue de 66.66% (porcentaje correspondiente a 14 aciertos) a 52.38% (porcentaje correspondiente a 11 aciertos), y finalmente de 47.61% (porcentaje correspondiente a 10 aciertos) a 0% fue considerado como completo desconocimiento o ignorancia de esta estructura.

3.6 Comentarios finales

En este capítulo se presentó una descripción detallada tanto de los alumnos universitarios mexicanos como de los alumnos estadounidenses que participaron en el estudio que se realizó para esta tesis. De igual forma se proporcionó la descripción de los materiales empleados, así como también la descripción física del espacio en el que se

aplicaron las pruebas. En este capítulo también se dio cuenta de las modificaciones que se realizaron para llevar a cabo la investigación actual, de acuerdo con las características de los alumnos que participaron en este estudio, y a ciertas observaciones que se hicieron notar durante el piloteo de materiales. Así como también se aclara que para esta investigación se analizó específicamente la estructura de la voz pasiva en las producciones escritas de los participantes, para poder obtener los datos de las pruebas y los resultados del análisis de estas.

En el siguiente capítulo se describen los datos y resultados obtenidos de las pruebas para la producción de la voz pasiva, así como las pruebas que sirvieron para comprobar el conocimiento de esta misma estructura. Así mismo se interpretan estos datos tomando en cuenta lo que mencionan los investigadores con respecto a la transferencia y evasión de lenguaje al aprender y producir una lengua extranjera.